ЎҚИТУВЧИ ИШ ТАЖРИБАСИДАН

对在乌兹别克斯坦各院校汉语语言专业开设报刊阅读课的思考

Тхи Кимзунг ТЮ
катта ўқитувчи
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Аннотация

Мазкур мақола олий таълимнинг юқори босқичларида талабаларга хитой газета ва журналларини ўқишнинг муҳим эканлиги кўриб чиқилган. Зеро, газета мақолалари бугунги хитой тилининг энг жонли қисмини ва Хитойдаги ижтимоий ҳаётни акс эттиради. Улар бой маданий аспектларга эга.

Хитой маданиятини яхши билмаслик хитой тилини бутун нозикликлари билан тушунишга тўсиқ бўлади. Бизнинг вазифамиз – шундай тўсиқларни бартараф этиш ва уларни ўқиш жараёнида енгиб ўтишга кўмаклашишдир.

Аннотация

В статье рассматривается вопрос о важности чтения китайских газет и журналов для старшекурсников, так как газетные статьи отражают самую живую часть современного китайского языка и общественную жизнь Китая. Они содержат также богатые культурные аспекты.

Плохое знание китайской культуры является большим препятствием понимания тонкости китайского языка. Наша задача – устранить барьеры и помочь преодолеть их при чтении.

Abstract

The article is entitled “Proposal for the Introduction to the Program of the Chairs of the Chinese Philology of the Universities of Uzbekistan Regarding the Subject of the Press Media” and it contemplates the issue of importance of the reading newspapers and magazines for senior students since newspaper articles generally reflect the vital parts of modern Chinese language and social life.

Not knowing the Chinese culture is the barrier to the understanding the characteristics of the Chinese language. Our task is to get free of those barriers in reading mass media.

Калит сўзлар: маданий омиллар, маданий тўсиқлар, ахборотни оммавий/якка тартибда, тилнинг ўзига хосликлари, ахборотни қабул қилиш.

Ключевые слова: факторы культуры, культурные барьеры, массовый/ индивидуальный обмен информацией, особенности речи, восприятие информации.

Keywords: cultural factors, culture barriers, mass/individual committing information, perception of information.

据本人所知，现今乌兹别克斯坦设有汉语教学的各院校均未设置专门的中国报刊阅读课。为加强学生学习汉语的实用性，深入体验中国文化及中国社会的全面性了解，我认为应考虑在大三第二学期和大四第一学期开设“中国报刊阅读”课程。现将论点阐述如下：

一、报刊阅读课的实际性意义与跨文化传播中的障碍

1. 报刊课的实际性

报刊阅读以中国报刊上的新闻报道类文章作为主要教材。这类文章所用的语言体现了汉语中最活跃的部分——词汇的最新风貌。具有鲜明的时代色彩。它文字较浅显，简洁，结构简单，社会价值突出。它报道着中国的社会现状，中国人民的生活和思想，并不间断地反映其日新月异的变化，含有广泛而丰富的文化因素。中国报刊已成为了解今日中国社会文化的最好窗口之一。学习汉语的学生阅读中国报刊能够学到时用的汉语同时，通过这个窗口可以更广泛地了解今日中国社会和人民的生活方式，其意义十分重大和深远。

语言是文化的一部分，又以整个文化为其反映对象。学习某种语言，也就是在掌握某种文化。在对外汉语教学中，汉语教学与中国文化的传播，二者始终融合在一起。学生的报刊阅读也是如此。

报刊阅读在汉语教学和传播中国文化两方面都处于十分有利的位置，但同时又因此而带来了困难。困难在于新闻类文章的语言有着自身的特点：文章所涉及的社会文化因素及其广泛，复杂，有些甚至容易引起文化冲突。这是报刊阅读教学中不可回避的问题。要解决好这些课题，不能不考虑大众传播的规律和决定报刊本质属性的文化因素。

2. 大众传播中文化因素的影响.

在大众传播活动的过程中，文化因素起着十分关键的作用。传者和受者的文化因素直接关系到传播活动是否能顺利地进行，可能会取得什么样的传播效果。

新闻类文章的内容是纷繁复杂，千变万化的具体的社会现象。受者通过语言了解一条闻新的内容，还要理解新闻背后的深层含义，进而起到认识社会的作用。这就必须把具体的社会现象放到它的社会文化背景上来考察。也就是说，要理解新闻类文章的深层含义，其基本前提是，传受双方具有同一文化背景，或者受者至少对传者的文化背景具有相当程度的了解。即便如此，由于每个人的经验范围，立场观点，地位身份等等差异，传受双方对同一新闻信息的理解一般来说总是不可能完全相等的。因为文化的差异必然造成传播过程中传播者与接受者的矛盾。

从语言（一种符号系统）角度看，在传播过程中语言符号的意思往往要比词典意义更丰富，其深层含义会远远超出语言符号所表达的字面意思。这样，受者在理解信息含义时就要做出选择。这被称为受者的“选择性理解”，即对某一信息的含义受者可能会有多种多样的理解，某一特定的受者将受其文化背景的影响而选择某一种理解。于是，所传信息含义常常不等于所受信息的含义。其二，从文化角度看，经过传者的编码，信息中已携带者传者所要表达的某些意思。而受者在阅读时也会赋予某些意思，使之成为他所理解的信息含义的一部分。传受双方都受到各自的经验，动机，情感，态度等等因素的影响。如果双方文化背景不同，所传信息的含义在受者那里便被增减或修改了。

由于大众传播不是传受双方面对面地直接进行的，而要借助于报刊等媒介，传者不能及时收到受者的反馈，因而很难迅速有效地减少或消除双方由文化差异而造成的理解障碍。

3. 学生阅读中国报刊时的文化障碍

我国学生报刊阅读的教学活动属于跨文化的传播活动。所以各种障碍都不同程度地存在着：

①、阅读能力方面。学生在语言课程中经常接触的视角及绘画，生活纪事，文化性小故事或小说，散文等。而新闻类文章则有着自己的特点。由于报道内容广泛，政治，经济，军事，文化等一切领域的词语均在报刊上出现。问题自成一格。句式和修辞方式的运用也有特色。刚刚接触中国报刊的我国学生，还需要扩充其掌握的词汇量，熟悉新闻语言的风格。否则会影响其接受能力。

②、文化背景方面。学生来自不同的区域民族，出身份不同类型的家庭或者信仰不同的宗教。这些社会的和个人的因素，形成了各自不同的文化背景。在报刊可上表现出来的文化差异主要有：

——价值观念差异。报刊上对人，使得褒贬，对社会现象的倡导和劝阻，都依据某种价值观念，也跟报刊自身的价值系统有关。中国人读后觉得言之成理的报道，外国学生也许会觉得不可理解。

——心理定势的影响。乌兹别克斯坦学生读惯了我们国家的报纸，认为报纸就应该是那个样子。有的学生不明白为什么中国报纸上有那么多的政事和经济新闻。他们认为这些东西枯燥无味，不是新闻，相反服务性，娱乐性的文章太少。因而，他们也不愿仔细阅读报刊。

——个人情感的因素。学生中有的热爱中国，仰慕中国的历史和文化。有的只关心生意圈内的信息。

以上种种因素都不同程度地影响着他们对中国报刊上新闻类文章内容的正确理解。有待我们设法消除这些障碍。

二、文化障碍的减少和消除

1. 两类传播活动

学生在报刊课上阅读中国报刊与他们个别自由阅读是不同的。课堂教学是教师与学生之间目的，有计划地进行信息交流的过程。这也是一种传

播活动，属于人际传播的范畴。因而，报刊课可以看作是大众传播活动于人际传播活动的结合。从大众传播的角度看，其译码阶段变为在课堂上以人际传播的方式来实现。从人际传播的角度看，教师传播的信息主要是报刊上的新闻，再加上教师对新闻的讲解。由于这两种传播活动结合，通过教师的讲解和课堂讨论。学生可以更加正确地理解新闻的内涵。教师可以当场收到学生对新闻信息的反馈。然后据此在发出新的信息形成一个循环往复的过程。这种直接的，即使的反馈较之大众传播过程中零星读者、间接的、延缓的信息反馈，更有利于缩小传受双方的理解差距。报刊课在中国报刊与外国学生之间发挥着桥梁的作用，使报刊在跨文化传播中的文化障碍有了减少和消除的可能性。

在这里，教师在教学中的文化导入是减少和消除文化障碍的关键。其导入的内容。应围绕提高学生的报刊阅读能力和介绍有关文化背景这两个中心。

2. 把握汉语报刊的语言特点

为了提高学生的报刊阅读能力，在教学中应报刊语言的特点作为语言教学的重心。这既符合报刊课自身的教学需要，又能与其它语言课程形成一个互补的关系。对整体的语言教学有利。

①、书面词语、文言词语多。新闻文体属于应用文体。目前绝大多数报纸均以书面语体为主。如：谒拜，陵寝，获悉，为期（三天），无愧（于时代），授予，赈灾，中饱私囊，阁下，学子等。这些词语在口语中不常用学生们在其他教材中接触的机会也不多。

②、缩略语（简称）多。报刊传播的信息量大，但版面有限，标题字数的局限性更大，所以较广泛地运用缩略语。如：国家民委（国家民族事务委员会），石化（石油化工），化疗（化学治疗），舞美（舞台美术），清欠（清理拖欠款），撤并（撤销，合并）等。这些缩略语中国读者比

较熟悉，但外国学生可能感到陌生。这些词语将影响学生对文章意思的理解。

③、专业术语多。新闻报道内容涉及各行各业，不可避免地要接触到各种专业术语。如：后整理，（放松）笼子，三态开关，（太阳上的）大黑子群等。对这些术语，大多数学生恐怕都不熟悉。

④、新词语多。新闻报道以瞬息万变的新鲜信息为内容。新词语往往首先出现在报刊上，或通过报刊迅速地流传到整个社会。如：焦点，打工仔，希望工程，手拉手活动，上班族，白领族，啃老族等。这些词语均未收入留学生常用的辞典中去。而新词语正是中国出现的新事物，新思想的反映。

⑤、成语较多。报刊上多用成语，以求言简意赅之效。如：一丘之貉，化险为夷，荒谬绝伦，顿开茅塞，网开一面，混淆视听等。它们常常超出学生初步掌握的成语范围。

⑥、常常运用词语的比喻义或引申义。这种用法，对于善于水平不甚高的学生来说也不易理解。

⑦、长句多。由于文体的关系，新闻报道中句子长度比文艺作品的句子要长得多。句子长，往往结构复杂，或者修饰成分量大，如果学生分辨别不出句子的主干，将大大影响其理解句意。

⑧、标题中汉语独有的修辞方式。报刊标题常常运用对偶，排比等修辞方式，以增强其表达效果。乌国学生未必能体会出其中的意味。

此外，因运用文言虚词而形成的文言句式，也常有所见。在问题方面，中国报刊也有自己的特色或与外国新闻界所用体裁名称不一致。对这些外国学生也是比较生疏的。

当外国学生具有了一定的汉语阅读能力之后，熟悉并掌握报刊语言的特点，就能迅速提高报刊阅读能力。并为他们进入中国社会各领域的语言交际打下基础。

3. 介绍有关中国报刊的文化因素

在报刊课上，一般都要根据所选文章的内容，介绍有关的国情和其它背景材料。这对了解文章的内容是十分必要的。但如果仅仅是一篇一篇地揭示其具体内容，对于理解文章的深层会义，对于通过新闻类文章去认识中国的社会和人民的生活还是不够的。要减少和消除本文前面提到的学生在阅读中国报刊时所表现出来的文化障碍，还需要适量介绍有关中国报刊的文化因素。

通常认为文化包括物质文化，制度文化和观念文化三个层次。所谓中国报刊的文化因素是指形成中国报刊特色的有关制度和观念。学生之所以不能很好地理解中国报刊上的某些报道，正是因为他们不了解中国报刊的文化因素，而用西方读者或本国读者的眼光，把中国报刊当作本国报刊来读。因此，在报刊课上有必要简单介绍其文化因素，尤其要突出中国报刊与它国报刊的不同之点。其目的不在于求得认同，而是要使留学生能辨别其间的差异，进而能正确地理解新闻类文章内容的深层含义。

中国报刊最有特点的文化因素主要有：

——中国报刊是社会主义性质的，具有中国特色是社会主义经济基础的反映。

——中国报刊是多层次，多品种的，但以党报为核心。

——中国报刊的价值观系统主要内容有：宣传政策，推动四化；正面宣传，引导舆论；典型报道，树立榜样：以政经报道为主，服务娱乐为辅等。

三、处理好两个关系

在完成报刊课的汉语教学与文化传播这两项任务时，有两个关系值得重视。

1. 语言教学与文化传播的关系

报刊课是一门泛读性质的语言课程。通过报刊课可以使我国学生进一步了解中国，了解中国的文化。但这是以读懂并理解报刊课所选文章的内容为前提的。所以，在教学时间的安排上应以语言教学为主，文化传播为次。但前者是战术性任务，后者是战略性任务，应受到充分的重视。在教学内容的安排上，文化介绍最好与阅读文章相配合。有的可以紧密结合，有的可以借题发挥，不至于形成互不关连的两张皮。

2. 积极介绍与求同存异的关系

在报刊课上介绍与所选读文章内容有关的国情，背景和报刊文化因素是教学的需要，也符合多数学生想了解中国的愿望。对此，教师应持积极态度，不必有所顾忌。但是我们的教育对象是乌兹别克本国学生。因此是介绍文化背景不能强加于人：是为了求得沟通，可以求同存异。讲授时应考虑到学生的心理承受能力，使其乐于接受。少用政治性词句，多从生活实际出发；可以在中乌报刊比较中找出共同点和不共同点，而不褒已贬人；除了必要的讲解，可多用讨论的方式，避免造成灌输的印象，等等。这些做法将能减少教学过程中可能发生的困难和矛盾。

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Фанг Менг Жи. Амалий таржима учун дарслик. – Шанхай-Шанхай чет тилларни ўқитиш нашриёти, 2005.
2. Жанг Жиан. Янгиликларни таржима қилиш бўйича ўқув қўлланма. – Шанхай-Шанхай чет тилларни ўқитиш нашриёти, 2008.
3. Ли Жиен Гуо. Хитой тилини стандартлаштиришнинг қисқача тарихи. – Хитой филологияси нашриёти, 2000.
4. Хитой тилидаги журнал ва газеталарни ўқиш бўйича ўқув қўлланма. – Пекин университети нашриёти, 2004.
5. Хитой филологияси доир муаммолар / М.К. Руменова таҳрири остида. – М.: Москва университети нашриёти., 1974.
1. 方梦之 “应用翻译教程”、上海外语教育出版社、2005 年。

2. 张建“新闻翻译教程”、上海外语教育出版社、2008 年。
3. 李建国“汉语规范化史略”、汉语语文出版社、2000 年。
4. 中文报刊阅读教程、北京大学出版社、2000 年。
5. 汉语语言学若干问题、莫斯科大学出版社，鲁绵索娃编辑、1974 年。

1. Fan Meng Zhi. Textbook for practical translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, 2005.
2. Zhang Jian. A course in journalism translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.
3. Li Jian Guo. Feature article of normalization of Chinese language. – Chinese philology Press, 2000.
4. A course teaching of Chinese magazines and newspapers. – Beijing university Press,.2004.
5. The problems of Chinese philology/ Edited by Rumenova M.K. – Moscow state university Press, 1974.